

**Reseña al libro LINGÜÍSTICA APLICADA de Francisco Marcos Marín
y Jesús Sánchez Lobato, Madrid: Editorial Síntesis (Colección
Lingüística No. 17) 1988,166 pp.**

**Dietrich Rall
CELE - UNAM**

Después de una época más bien receptiva donde se dieron a conocer traducciones al español de introducciones a la lingüística aplicada (LA) aparecidas originalmente en otras lenguas*, és ahora cada vez más frecuente encontrar aportes originales de importancia de autores hispanohablantes. Tal es el caso de la **Lingüística Aplicada** de Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, libro de autores españoles conocidos a nivel internacional que "ha sido compuesto mediante la ayuda concedida por el Ministerio de Cultura a la edición de obras que componen el Patrimonio literario y científico español" como consta en la contraportada. El libro pudo realizarse además "gracias a las becas concedidas a Francisco Marcos Marín por la Fundación Alexander von Humboldt, de la República Federal de Alemania, el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano Educativo y Cultural y el programa EUROTRA-ESPAÑA de la Comunidad Europea. Estas ayudas han permitido sendas estancias en Heidelberg (Alemania), Toledo (Ohio, EE.UU.) Y Stanford (California, EE.UU.) que no hubieran sido posibles sin ellas" (Prólogo, p. 9-10).

Desde nuestro punto de vista, este hecho promete un buen criterio científico además de la atinada inclusión de varias corrientes de la LA actual, condición imprescindible para dar un panorama general de la disciplina. Tal parece que los autores han tenido que hacer labor de convencimiento y de información en las universidades de la propia España donde hasta hoy día, o por lo menos hasta hace poco, se identificaba a la LA exclusivamente con el estudio de las lenguas extranjeras, la traducción y la interpretación: concepción "absurda y anticuada", como señalan los autores (p. 12). Por consiguiente, se ofrece en los capítulos del libro una visión más moderna de la LA: 1. La Lingüística Aplicada; 2. Adquisición y enseñanza de la lengua materna; 3. Las lenguas segundas; 4. Metodología; 5. Técnicas; 6. La Lingüística Informática como Lingüística Aplicada; 7.

* p. ej. de Theodor Ebnetter, *Lingüística Aplicada*. Introducción, versión castellana de Francisco Meno Blanco, Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica) 1982, 490 pp. - El original alemán es de 1976.

La traducción por ordenador; 9. La Lexicografía como aplicación lingüística; 10. La terminología en la Lingüística Aplicada; 11. Normalización y planificación de las lenguas.

Los cinco primeros capítulos han sido redactados, como lo indican los autores en el Prólogo (p. 9), por J. Sánchez Lobato y los seis últimos por F. Marcos Marín. En el capítulo 5 "Técnicas" colaboraron Nieves García Fernández y F. Marcos Marín. Este último escribió también una introducción intitulada "Labor del lingüista" donde delimita algunos campos de la LA enfocados hacia la investigación; y un apartado final (quizás algo breve) "Caminos viejos y nuevos de la Lingüística Aplicada" donde se mencionan la patología del lenguaje, la neurolingüística, la traducción automática y otras innovaciones tecnológicas prometedoras para la investigación en LA que, por supuesto, tiende a ser cada vez más interdisciplinaria. Completa el libro una bibliografía nutrida de seis páginas en la que falta, sin embargo, casi por completo, la referencia a publicaciones latinoamericanas sobre LA. Su inclusión hubiera enriquecido, desde nuestro punto de vista, un libro escrito para el público de lengua española. También hubiera sido más preciso indicar, en la bibliografía, los años de las publicaciones originales y no sólo, en el caso de las traducciones, el de la publicación en español. De todos modos, estas referencias bibliográficas son muy útiles para los lectores hispanohablantes.

Los 11 capítulos principales ofrecen una visión concentrada de las áreas principales de la LA. En el capítulo 1 se esboza el desarrollo de la lingüística del siglo XX, su influencia en la enseñanza de lenguas, las definiciones del concepto de lingüística aplicada según algunos decanos de la LA, como son P. Corder, W.F. Mackey, T. Slama Cazacu, R. Kaplan, T. Ebnetter. El libro de este último (de 1976/1982) sirve en repetidas ocasiones como fuente de información, p. ej. para la catalogización de LA en la sección de la aplicación de modelos lingüísticos (psicolingüística, sociolingüística, etnolingüística) y la otra sección enfocada hacia la enseñanza de lenguas (lingüística contrastiva, análisis de errores, diseño de materiales, etc.). Termina el primer capítulo con presentaciones muy breves del desarrollo de la Psicolingüística, la Etnolingüística y la Sociolingüística.

El segundo capítulo "Adquisición y enseñanza de la lengua materna" describe primero las principales teorías de adquisición: conductista (Skinner), cognitiva (Piaget), mentalista (Chomsky), biológica (Lenneberg), sociológica (Haliiday). Después menciona las etapas de adquisición del lenguaje y se concentra en la enseñanza de la lengua castellana (sobre todo: hablar - entender; lectura - escritura) en el sistema escolar español, con una mirada hacia el español de los países latinoamericanos, con sus variedades diatópicas y diastráticas, pero, al mismo tiempo, con la fuerza integradora de la norma culta. Según el autor, dicha norma "desde la literatura, desde los medios de comunicación (prensa, radio, televisión), desde la **escuela**,

además de posibilitar la comunicación entre los miembros que pertenecen al mismo sistema lingüístico, frena la posible fragmentación del idioma" (p. 35).

El tercer capítulo "Las lenguas segundas" resume bastante bien, a pesar de su brevedad, la información sobre la relación entre L1 y L2, sobre producción y recepción; sobre las funciones del lenguaje (según Bühler y Jakobson); sobre los problemas del bilingüismo; sobre el aprendizaje de las segundas lenguas (sin preocuparse demasiado por la diferencia entre segunda lengua y lengua extranjera e inclinándose hacia el predominio del aprendizaje sobre la adquisición - ni se discute la posición de S. Krashen, por ejemplo); y finalmente sobre la importancia de tomar en cuenta los "factores extralingüísticos que intervienen en el aprendizaje de la lengua" (p. 46-48).

En el capítulo 4 "Metodología" se llevó a cabo una descripción de las características de los métodos que han marcado la enseñanza de lenguas extranjeras (o segundas, según el autor) en el siglo XX, a saber: El método clásico o gramatical; el método analítico o interlineal (que se omite en muchos otros resúmenes metodológicos); el método directo; el método audio-oral; el método global-estructural (con sus limitaciones técnicas en comparación con las posibilidades que hoy día ofrecen las computadoras); el método cognitivo (que - según se cita a N. Chomsky - "no ha tenido proyección alguna en la enseñanza de lenguas segundas; pero sí ha influido sustancialmente en la psicología cognoscitiva del aprendizaje y en la pedagogía" (p.57): Al respecto nos preguntamos ¿y la enseñanza de lenguas? ¿acaso no tiene que ver con la pedagogía?); y el método comunicativo. Este último está visto desde un ángulo no clonal-funcional y no incluye las reflexiones acerca de la comunicación intercultural que ha ampliado y enriquecido, en los últimos años, el método comunicativo "tradicional".

Sorprendentemente, en el cuarto capítulo está incluido el apartado 4.7 sobre la lingüística contrastiva, con un subcapítulo 4.7.1 sobre el análisis de errores. En las tres páginas no era posible resumir las aportaciones del análisis contrastivo a la LA, y menos mencionar los muchos proyectos de gramáticas contrastivas en los que se ha trabajado en los últimos 30 años. Quizas el hecho de no dedicarle más espacio a este tema es sólo un reflejo de que la lingüística contrastiva haya "caído en desgracia", para llamarlo así, en la LA en los últimos 10 años. Pero no hay duda que esta parte (que hubiera merecido un capítulo extra) constituye un punto débil del libro de Marcos Marín y Sánchez Lobato, ya que no informa al lector hispanohablante respecto a las publicaciones sobre la comparación del español con otros idiomas, estudios que son de cierta utilidad tanto para el profesor y diseñador de cursos como para el estudiante de lingüística y el alumno de lenguas extranjeras avanzado.

En el capítulo 5 "Técnicas", se proponen actividades prácticas en el proceso de enseñanza-aprendizaje para desarrollar ciertas habilidades: La fonética y su enseñanza; la presentación del vocabulario; la comprensión y la expresión oral; la comprensión y la expresión escrita. Dado el espacio reducido con que cuentan los autores del libro, sólo se describe la problemática básica de cada "técnica" y se hacen algunas propuestas generales; el profesor interesado o necesitado tendría que recurrir a otros manuales para obtener más información metodológica, por ejemplo sobre el tema internacionalmente bien investigado de la comprensión de lectura. Finalmente, se mencionan en el punto 5.4 algunos auxiliares didácticos ("Los medios") de mayor o menor utilidad como son el magnetófono, el proyector (de transparencias o filminas), el retroproyector, el laboratorio de idiomas, el video y la computadora ("el ordenador" de acuerdo con la terminología ibérica). Se subraya "la fascinación y el efecto lúdico que ejercen la pantalla y el teclado" (p. 79).

Este último subcapítulo (5.4.6.) sobre "Informática y enseñanza" es ampliado y profundizado en los capítulos 6 ("La lingüística informativa como lingüística aplicada"), 7 ("Recuperación de información lingüística y tratamiento crítico de textos") 8 y 9 ("La traducción por ordenador"). Puede notarse que los autores han captado la importancia de las nuevas posibilidades de procesamiento lingüístico que ofrecen las computadoras, y que quieren transmitir su fascinación por ellas a los estudiosos de la LA. Leyendo estos capítulos es posible darse cuenta de que también para la LA se han abierto nuevas dimensiones que van desde el desarrollo de la inteligencia artificial hasta el procesamiento de textos y la traducción automática basada en teorías y técnicas de la lingüística descriptiva. Aquí, F. Marcos Marín entra más en detalle, por ejemplo cuando describe algunos proyectos de traducción mecánica de las últimas cuatro décadas. Se incluye también información concreta acerca del proyecto multilingüístico de la Comunicación Europea EUROTRA, con participación española, sobre el cual hemos tenido la oportunidad de escuchar conferencias en la UNAM.

Por otra parte, el capítulo 9 "La lexicografía como aplicación lingüística" nos parece menos equilibrado. Por un lado se informa sobre problemas generales y aspectos útiles de la lexicografía, como son los objetivos, la metalengua, los diferentes tipos de diccionarios y los elementos que el lexicógrafo tiene que tomar en cuenta al redactar un artículo, por otro lado, no se da información, desgraciadamente, sobre investigaciones en curso o cuestionamientos fundamentales de descripción, de orden histórico, social y cultural, como se los plantean, por ejemplo, los autores del Diccionario del Español de México, desde un punto de vista lingüístico mexicano.

También me parece que en el capítulo 10 "La terminología en la lingüística aplicada" se toma demasiado poco en cuenta el problema de la falta de unificación de términos técnicos que existe entre los países de

América Latina y España. A pesar de esto, el capítulo es útil para darse cuenta de la importancia que tiene la terminología para la descripción y el mismo desarrollo de nuestras lenguas. También queda clara la estrecha relación entre terminología y lexicografía que exige la formación de terminógrafos, dedicados a la "recolección, selección y clasificación de los términos" (p. 138),- con la ayuda de bancos de datos terminológicos. De este capítulo obtendrá provecho todo lingüista aplicado que desee adentrarse en una especialidad alejada de su área acostumbrada de investigación o enseñanza. Finalmente el capítulo 11 está dedicado a la "Normalización y planificación de las lenguas". No sólo se explica el término de planificación y se describe su papel en los últimos 50 años, inclusive antes, sino también se discute la problemática de la norma y de las actitudes frente a la "corrección lingüística" en los diferentes grupos de una sociedad. Después se habla de la **decisión política o social** que en un momento dado se toma en una sociedad por una **codificación** nueva o **reforma** de una lengua. Los siguientes pasos serían la **elaboración** de un esquema lingüístico, la **instrumentación** del nuevo código por todos los usuarios y el **cultivo** de este código. Se dan varios ejemplos de planificación lingüística en diferentes partes del mundo, especialmente en Noruega, La India, Indonesia, Malasia, Kenya y Tanzania, por ser los más ilustrativos. También se incluye datos sobre las etapas de reforma de la lengua española en España desde el siglo XIII, sin tratar, prácticamente, la situación lingüística en Hispanoamérica. Sin embargo, se menciona al final del capítulo que no hay una relación directa entre el número de hablantes de un idioma y su importancia como medio de comunicación internacional lo que depende, en nuestros días, predominantemente de aspectos tecnológicos y socioeconómicos. Así se advierte: "Por eso parece necesario lanzar una llamada de atención sobre la situación de la lengua española castellana, frente al tan desbordado como falso optimismo basado en los míticos trescientos millones de hablantes" (p. 158).

En resumidas cuentas: **Lingüística Aplicada** es un libro que hace pensar y que ofrece mucha información sobre el estado actual de la materia. En algunas áreas es innovador, en comparación con la información que se encuentra en este tipo de introducciones; nos referimos concretamente a los capítulos 6, 7, 8, 10, y 11. En otros casos es más bien tradicional y no siempre informa sobre el estado de la discusión internacional, por ejemplo en los capítulos 1 y 4. Esto se debe en parte, así me lo explico, al hecho de que en la "Colección lingüística" de la Editorial Síntesis se hayan publicado tomos especialmente dedicados a la sociolingüística, a la psicolingüística, al tema de lenguaje y cultura y a otros temas afines a la LA. Por otra parte, se echa de menos información sobre algunas áreas de la LA que tradicionalmente se incluyen en ella: Esas son los estudios sobre el contacto de lenguas, la lingüística contrastiva, el español como lengua extranjera,

la gramática pedagógica y la lingüística antropológica, tan desarrollada y tan importante en América Latina. Como ya lo mencioné en relación con la bibliografía, este libro, sin duda útil y muy recomendable, refleja cierta perspectiva científica europea de la cual el lector debe estar consciente al consultarlo.